

Ramón Menéndez Pidal

# El idioma español en sus primeros tiempos

Prólogo de Marta Fernández Alcaide



ATHENAICA  
EDICIONES UNIVERSITARIAS

UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
**u** **eus**  
Editorial Universidad de Sevilla

CLÁSICOS UNIVERSITARIOS

RESUMEN

AUTORES





Ramón Menéndez Pidal

# El idioma español en sus primeros tiempos

Prólogo de Marta Fernández Alcaide

ATHENAICA  
EDICIONES UNIVERSITARIAS

UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
 **eus**  
Editorial Universidad de Sevilla

CLÁSICOS UNIVERSITARIOS

2021

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA / ATHENAICA EDICIONES UNIVERSITARIAS

COLECCIÓN CLÁSICOS UNIVERSITARIOS

Núm.: 5

COMITÉ EDITORIAL EUS

Araceli López Serena

(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)

Elena Leal Abad (Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

Ana Ilundáin Larrañeta

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque Sánchez

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Primera edición: 1942

Primera edición ATH/EUS: abril 2021

Imagen de cubierta: Fundación Menéndez Pidal

© Herederos de Ramón Menéndez Pidal

© Del prólogo, Marta Fernández Alcaide

© Editorial de la Universidad de Sevilla, 2021

c/ Porvenir, 27 41013 Sevilla

<https://editorial.us.es/> / [eus4@us.es](mailto:eus4@us.es)

© Milhojas Servicios Editoriales, S. Coop. And., 2021

c/ González Cuadrado, 46, 1A 41003 Sevilla (España)

[www.athenaica.com](http://www.athenaica.com) / [athenaica@athenaica.com](mailto:athenaica@athenaica.com)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada, salvo excepción prevista en la ley, con la autorización de Editorial Universidad de Sevilla y Milhojas, SCA. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447222124>

ISBN EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA: 978-84-472-2212-4

ISBN ATHENAICA: 978-84-18239-34-2

# Índice

|   |    |
|---|----|
| PRÓLOGO A LA OBRA PIDALIANA. <i>EL IDIOMA ESPAÑOL</i><br><i>EN SUS PRIMEROS TIEMPOS</i> por Marta Fernández Alcaide . . . . . | 9  |
| Bibliografía . . . . .  | 19 |
| A MODO DE INTRODUCCIÓN . . . . .  | 21 |
| El habla de la España mozárabe y los orígenes del español. . . . .  | 21 |
| EL IDIOMA ESPAÑOL EN SUS PRIMEROS TIEMPOS . . . . .   | 29 |
| I. Fuentes de estudio. . . . .  | 29 |
| Diplomas. . . . .   | 32 |
| Glosas Emilianenses . . . . .   | 33 |
| Glosas Silenses . . . . .   | 34 |
| Carácter de estos dos glosarios . . . . .   | 35 |
| Glosarios mozárabes . . . . .   | 37 |
| Algo de geografía léxica . . . . .  | 38 |
| II. Regiones lingüísticas . . . . .   | 41 |
| La España mozárabe . . . . .  | 41 |
| Primera época mozárabe: hasta 932. . . . .  | 42 |
| Segundo período mozárabe: 932-1099. . . . .   | 47 |
| Tercer período: siglo XII . . . . .   | 51 |
| Carácter general de los dialectos mozárabes . . . . .   | 54 |
| Dialectos mozárabes al tiempo de la reconquista . . . . .   | 59 |
| Dialecto toledano primitivo . . . . .   | 60 |
| III. Reino de Asturias y León . . . . .   | 65 |
| Repoblación del territorio. . . . .   | 65 |



|   |     |
|---|-----|
| Oviedo y León. . . . .  | 68  |
| Repartición dialectal del reino asturleonés. . . . .              | 70  |
| Dialecto leonés central. . . . .                                  | 72  |
| Latín popular leonés. . . . .                                     | 77  |
| IV. Región navarro-aragonesa. . . . .                             | 83  |
| Romanización de la región pirenaica. . . . .                      | 83  |
| La reconquista pirenaica. . . . .                                 | 86  |
| Apogeo de Navarra y creación del reino de Aragón. . . . .         | 87  |
| El idioma navarro-aragonés. . . . .                               | 88  |
| Condado de Ribagorza. . . . .                                     | 90  |
| La Rioja y el primer texto del romance español. . . . .           | 91  |
| V. Condado y Reino de Castilla. . . . .                           | 95  |
| Orígenes de Castilla. . . . .                                     | 95  |
| Fernán González y sus descendientes. . . . .                      | 98  |
| Castilla hecha reino. . . . .                                     | 102 |
| Dialecto montañés. . . . .  | 105 |
| Dialectos del sur de Castilla. . . . .                            | 106 |
| Dialecto burgalés. . . . .  | 108 |
| VI. Algunos principios geográfico-cronológicos. . . . .           | 112 |
| Difusión de los caracteres castellanos. . . . .                   | 113 |
| Caracteres castellano-aragoneses. . . . .                         | 122 |
| Caracteres castellano-leoneses. . . . .                           | 124 |
| VII. Resumen cronológico. . . . .                                 | 127 |
| Épocas de la formación del español. . . . .                       | 127 |
| Época visigótica: desde 414 hasta 711. . . . .                    | 127 |
| Época asturiano-mozárabe: desde 711 hasta 920. . . . .            | 131 |
| Hegemonía leonesa: desde 920 hasta 1067. . . . .                  | 132 |
| Lucha por la hegemonía castellana: desde 1067 hasta 1140. . . . . | 135 |



|  |         |
|--|---------|
| VIII. Conclusiones . . . . .                           | 139     |
| Los diplomas comparados con los bables . . . . .       | 139     |
| Arcaísmo . . . . .                                     | 141     |
| Latinismos . . . . .                                   | 145     |
| Ultracorrección. . . . .                               | 146     |
| Falta de una norma lingüística predominante. . . . .   | 150     |
| ¿Existen leyes fonéticas? . . . . .                    | 154     |
| Enorme duración de un cambio fonético . . . . .        | 156     |
| Mutabilidad y estabilidad en el lenguaje. . . . .      | 162     |
| <br>EL HABLA DEL REINO DE LEÓN EN EL SIGLO X . . . . . | <br>167 |







## Sinopsis

No lejana la fecha del primer centenario de la publicación de *El idioma español en sus primeros tiempos* (1927), resumen de su obra *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI* (1923-1926), esta reedición muestra el reconocimiento a la figura de Menéndez Pidal por su ingente labor en el ámbito filológico, pero también el histórico, el paleográfico, el dialectológico o el medievalista. Convencido de que solo el trabajo de campo y la posterior tarea ecdótica podían ser la base adecuada para la investigación diacrónica y consciente de su gran avance metodológico, don Ramón inició un camino que ha sido continuado y renovado por sus discípulos y las siguientes generaciones hasta la actualidad. No podía conocerse la historia del español a partir solo de los primeros textos literarios nacidos en la Península, era imprescindible ir a los archivos y editar documentos alejados de cualquier intención didáctica o estética. Y eso fue lo que nos demostró a lo largo de su vida y, concretamente, con esta obra.

Comenzando por la descripción de las fuentes, Menéndez Pidal establece aquí las regiones lingüísticas, que son también etapas, y se adentra en ellas: España mozárabe, reino de Asturias y León, región navarro-aragonesa, condado y reino de Castilla; continúa con «algunos principios geográfico-cronológicos» y se detiene en las diferentes épocas del proceso de formación del español. Su intención fue una versión más llana o inteligible para el lector no especialista.

Su constante afán de profundización y su tesón ante los obstáculos le permitieron incrementar el número de textos que ejemplificaban el proceso de transformación de los romances en sus orígenes, pero también lo obligaron a replantearse sus ideas, de modo que puede observarse la evolución y la ampliación de su pensamiento, por ejemplo, en torno al mozárabe, la época visigótica, las leyes fonéticas o el cambio lingüístico en general.



## Autores

**Ramón Menéndez Pidal** (La Coruña, 1869-Madrid, 1968). Fue discípulo de Menéndez Pelayo en la Universidad de Madrid, donde se doctoró en 1893. Introdujo en España el método científico en los estudios históricos, lingüísticos y literarios. La preocupación por los orígenes del español, como hombre de su tiempo, ocupó gran parte de su labor, pero su reconocimiento empezó con los estudios del *Cantar de Mio Cid* (1895) y *La leyenda de los infantes de Lara* (1896). Completó su formación en la Universidad de Toulouse en 1898 y al año siguiente consiguió la cátedra de Filología Comparada del Latín y del Castellano en la Universidad de Madrid. Dos años más tarde fue elegido miembro de la Real Academia Española. Creó en 1910 el Centro de Estudios Históricos, en el que dirigió numerosos proyectos de investigación, y en 1914 la *Revista de Filología Española*. Su influencia se alarga hasta nuestros días no solo por sus numerosas y amplísimas publicaciones, sino también a través del Seminario Menéndez Pidal y la Fundación que lleva su nombre, que continúan sus inquietudes y su actividad filológica.

**Marta Fernández Alcaide**. Profesora titular de la Universidad de Sevilla, miembro del grupo *El español hablado en Andalucía* y del IEAL, y filóloga de profesión y de vocación, desempeña su labor docente y su actividad investigadora en el ámbito de la historia del español, el análisis filológico y del discurso histórico, sobre los cuales tiene numerosas publicaciones, incluyendo dos monografías: *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo* (2009) y *Textos para la historia del español. Cartas del marqués del Risco al virrey, Huancavelica, 1684* (2019).



**ATHENAICA**  
EDICIONES UNIVERSITARIAS



CLÁSICOS UNIVERSITARIOS

